마태복음 5장

1 예수께서 무리를 보시고 산에 올라가 앉으시니 제자들이 나아온지라

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,

καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

ἰδών	분사 부정과거 주격 단 남 [ὁράω 보다]
ὄχλους	목적격 복 남 [ὄχλος 무리, 대중]
ἀνέβη	3인칭 단 부정과거 [ἀναβαίνω 올라가다]
ὄρος	목적격 단 중 [ὄρος 산]
καθίσαντος	분사 부정과거 소유격 단 남 [καθίζω 앉다]
προσῆλθαν	3인칭 복 부정과거 [προσέρχομαι 가다, 가까이 가다]
μαθηταὶ	주격 복 남 [μαθητής 제자]

2 입을 열어 가르쳐 이르시되

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

ἀνοίξας	분사 부정과거 주격 단 남 [ἀνοίγω 열다]
στόμα	목적격 단 중 [στόμα 입]
ἐδίδασκεν	3인칭 단 미완료 [διδάσκω 가르치다]
λέγων	분사 주격 단 남 [λέγω 말하다]

3 심령이 가난한 자는 복이 있나니 천국이 그들의 것임이요

μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,

ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

μακάριοι	주격 복 남 [μακάριος 복된]
πτωχοὶ	주격 복 남 [πτωχός 가난한, 부족한, 거지]
πνεύματι	여격 단 중 [πνεῦμα 숨, 영, 성령]
αὐτῶν	소유격 복 남 [αὐτός]
βασιλεία	주격 단 여 [βασιλεία 왕국]
οὐρανῶν	소유격 복 남 [οὐρανός 하늘]

4 애통하는 자는 복이 있나니 그들이 위로를 받을 것임이요

μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

πενθοῦντες	분사 주격 복 남 [πενθέω 슬퍼하다, 애통하다]
παρακληθήσονται	3인칭 단 미래 수동 [παρακαλέω 위로하다]

5 온유한 자는 복이 있나니 그들이 땅을 기업으로 받을 것임이요

μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

πραεῖς	주격 복 남 [πραΰς 온유한, 유순한]
κληρονομήσουσιν	3인칭 복 미래 [κληρονομέω 상속하다]
γῆν	목적격 단 여 [γῆ 땅]

6 의에 주리고 목마른 자는 복이 있나니 그들이 배부를 것임이요

μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

πεινῶντες	분사 주격 복 남 [πεινάω 굶주리다]
διψῶντες	분사 주격 복 남 [διψάω 목마르다]
δικαιοσύνην	목적격 단 여 [δικαιοσύνη 의]
χορτασθήσονται	3인칭 복 미래 수동 [χορτάζω 먹이다, 만족시키다]

7 긍휼히 여기는 자는 복이 있나니 그들이 긍휼히 여김을 받을 것임이요

μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

ἐλεήμονες	주격 복 남 [ἐλεήμων 자비로운]
ἐλεηθήσονται	3인칭 복 미래 수동 [ἐλεέω 자비를 베풀다]

8 마음이 청결한 자는 복이 있나니 그들이 하나님을 볼 것임이요

μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

καθαροὶ	주격 복 남 [καθαρός 깨끗한]
καρδίᾳ	여격 단 여 [καρδία 심장, 마음]
ὄψονται	3인칭 복 미래 중간(dep) [ὁράω 보다]

9 화평하게 하는 자는 복이 있나니 그들이 하나님의 아들이라 일컬음을 받을 것임이요

μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

εἰρηνοποιοί	주격 복 남 [εἰρηνοποιός 화평케 하는, 평화로운]
υἱοὶ	주격 복 남 [υἱός 아들]
κληθήσονται	3인칭 복 미래 수동 [καλέω 부르다]

10 의를 위하여 박해를 받은 자는 복이 있나니 천국이 그들의 것임이라

μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,

ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

δεδιωγμένοι	분사 완료 수동 주격 복 남 [διώκω 쫓아가다, 박해하다]
ἕνεκεν+소유격	[~때문에]

11 나로 말미암아 너희를 욕하고 박해하고 거짓으로 너희를 거슬러 모든 악한 말을 할 때에는 너희에게 복이 있나니

μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν

καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

ὀνειδίσωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ὀνειδίζω 비난하다, 욕하다]
διώξωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [διώκω 쫓아가다, 박해하다]
εἴπωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [λέγω 말하다]
πονηρὸν	목적격 단 중 [πονηρός 악한]
ψευδόμενοι	분사 주격 복 남 [ψεύδομαι 거짓말하다]

12 기뻐하고 즐거워하라 하늘에서 너희의 상이 큼이라 너희 전에 있던 선지자들도 이같이 박해하였느니라

χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

χαίρετε	2인칭 복 명령법 [χαίρω 기뻐하다]
ἀγαλλιᾶσθε	2인칭 복 명령법 [ἀγαλλιάω 크게 기뻐하다]
μισθὸς	주격 단 남 [μισθὸς 임금, 보상, 보응]
πολὺς	주격 단 남 [πολὺς 많은]
ἐδίωξαν	3인칭 복 부정과거 [διώκω 쫓아가다, 박해하다]
προφήτας	목적격 복 남 [προφήτης 선지자]

13 너희는 세상의 소금이니 소금이 만일 그 맛을 잃으면 무엇으로 짜게 하리요 후에는 아무 쓸 데 없어 다만 밖에 버려져 사람에게 밟힐 뿐이니라

Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,

ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ἅλας	주격 단 중 [ἅλας 소금]
μωρανθῇ	3인칭 단 부정과거 수동 접속법 [μωραίνω 어리석게 만들다, 맛없게 만들다]
ἁλισθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [ἁλίζω 소금을 넣다, 짜게 하다]
ἰσχύει	3인칭 단 [ἰσχύω ~할 수 있다]
βληθὲν	분사 부정과거 수동 주격 단 중 [βάλλω 던지다]
ἔξω	[밖에]
καταπατεῖσθαι	부정사 수동 [καταπατέω 밟다]
ἀνθρώπων	소유격 복 남 [ἄνθρωπος 사람]

14 너희는 세상의 빛이라 산 위에 있는 동네가 숨겨지지 못할 것이요

Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.

οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

φῶς	주격 단 중 [φῶς 빛]
κόσμου	소유격 단 남 [κόσμος 세상]
δύναται	3인칭 단 [δύναμαι ~할 수 있다]
πόλις	주격 단 여 [πόλις 도시]
κρυβῆναι	부정사 부정과거 수동 [κρύπτω 숨기다, 감추다]
ἐπάνω	[위에]
ὄρους	소유격 단 중 [ὄρος 산]
κειμένη	분사 주격 단 여 [κεῖμαι 있다, 놓여있다]

15 사람이 등불을 켜서 말 아래에 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이러므로 집안 모든 사람에게 비치느니라

οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

καίουσιν	3인칭 복 [καίω 불을 붙이다, (등불을) 켜다]
λύχνον	목적격 단 남 [λύχνος 등불]
τιθέασιν	3인칭 복 [τίθημι 놓다, 두다]
μόδιον	목적격 단 남 [μόδιος 말, 되]
λυχνίαν	목적격 단 여 [λυχνία 촛대, lampstand]
λάμπει	3인칭 단 [λάμπω 비치다]
οἰκίᾳ	여격 단 여 [οἰκία 집, 가족, 재산]

16 이같이 너희 빛이 사람 앞에 비치게 하여 그들로 너희 착한 행실을 보고 하늘에 계신 너희 아버지께 영광을 돌리게 하라

οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα

καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

λαμψάτω	3인칭 단 부정과거 명령법 [λάμπω 비치다]
ἔμπροσθεν	[앞에]
ἴδωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ὁράω 보다]
καλὰ	목적격 복 중 [καλός 좋은, 아름다운]
ἔργα	목적격 복 중 [ἔργον 일, 행위]
δοξάσωσιν	3인칭 단 부정과거 접속법 [δοξάζω 찬미하다]
πατέρα	목적격 단 남 [πατήρ 아버지]

17 내가 율법이나 선지자나 폐하러 온 줄로 생각하지 말라 폐하러 온 것이 아니요 완전하게 하려 함이라

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

νομίσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [νομίζω 생각하다, 여기다]
ἦλθον	1인칭 단 부정과거 [ἔρχομαι 오다, 가다]
καταλῦσαι	부정사 부정과거 [καταλύω 파괴하다]
νόμον	목적격 단 남 [νόμος 율법, 법]
πληρῶσαι	부정사 부정과거 [πληρόω 채우다, 완전하게 하다]

18 진실로 너희에게 이르노니 천지가 없어지기 전에는 율법의 일점 일획도 결코 없어지지 아니하고 다 이루리라

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,

ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

ἕως	[~까지]
παρέλθῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [παρέρχομαι 지나가다]
ἓν	주격 단 중 [εἷς 하나]
μία	주격 단 여 [εἷς 하나]
κεραία	주격 단 여 [κεραία 뿔같이 생긴 것, 획]
γένηται	3인칭 단 부정과거 접속법 [γίνομαι 되다, 발생하다]

19 그러므로 누구든지 이 계명 중에 지극히 작은 것 하나라도 버리고 또 그같이 사람을 가르치는 자는 천국에서 지극히 작다 일컬음을 받을 것이요 누구든지 이를 행하며 가르치는 자는 천국에서 크다 일컬음을 받으리라

ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως

τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν

ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

λύσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [λύω 풀다, 폐기하다]
ἐντολῶν	소유격 복 여 [ἐντολή 계명]
ἐλαχίστων	소유격 복 여 [ἐλάχιστος 가장 작은]
διδάξῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [διδάσκω 가르치다]
κληθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [καλέω 부르다]
ποιήσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [ποιέω 하다]
μέγας	주격 단 남 [μέγας 큰]

20 내가 너희에게 이르노니 너희 의가 서기관과 바리새인보다 더 낫지 못하면 결단코 천국에 들어가지 못하리라

Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν

ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,

οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

περισσεύσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [περισσεύω 능가하다]
πλεῖον	[더 많이, 대단히]
γραμματέων	소유격 복 남 [γραμματεύς 서기관]
Φαρισαίων	소유격 복 남 [φαρισαῖος 바리새인]
εἰσέλθητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [εἰσέρχομαι 들어가다]

21 옛 사람에게 말 한 바 살인하지 말라 누구든지 살인하면 심판을 받게 되리라 하였다는 것을 너희가 들었으나

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ φονεύσεις·

ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Ἠκούσατε	2인칭 복 부정과거 [ἀκούω 듣다]
ἐρρέθη	3인칭 단 부정과거 수동 [λέγω 말하다]
ἀρχαίοις	여격 복 남 [ἀρχαῖος 옛]
φονεύσεις	2인칭 단 미래 [φονεύω 죽이다]
φονεύσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [φονεύω 죽이다]
ἔνοχος	주격 단 남 [ἔνοχος 유죄의]
ἔσται	3인칭 단 미래 [εἰμί]
κρίσει	여격 단 여 [κρίσις 재판, 심판]

22 나는 너희에게 이르노니 형제에게 노하는 자마다 심판을 받게 되고 형제를 대하여 라 가라 하는 자는 공회에 잡혀가게 되고 미련한 놈이라 하는 자는 지옥 불에 들어가게 되리라

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

ὀργιζόμενος	분사 주격 단 남 [ὀργίζομαι 노하다]
ἀδελφῷ	여격 단 남 [ἀδελφός 형제]
εἴπῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [λέγω 말하다]
ῥακά	호격 단 남 [ῥακά 바보, 머리가 빈 사람]
]συνεδρίῳ	여격 단 중 [συνέδριον 공회, 산헤드린
μωρέ	호격 단 남 [μωρός 어리석은]
γέενναν	목적격 단 여 [γέεννα 지옥]
πυρός	소유격 단 중 [πῦρ 불]

23 그러므로 예물을 제단에 드리다가 거기서 네 형제에게 원망들을 만한 일이 있는 것이 생각나거든

ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

οὖν	[그러므로]
προσφέρῃς	2인칭 단 접속법 [προσφέρω 가져오다, 제공하다]
δῶρον	목적격 단 중 [δῶρον 선물, 예물]
θυσιαστήριον	목적격 단 중 [θυσιαστήριον 제단]
κἀκεῖ = καὶ ἐκεῖ	
μνησθῇς	2인칭 단 부정과거 수동(dep) 접속법 [μιμνήσκω 생각해 내다, 기억하다]

24 예물을 제단 앞에 두고 먼저 가서 형제와 화목하고 그 후에 와서 예물을 드리라

ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

ἄφες	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀφίημι 남겨두다]
ἔμπροσθεν	[앞에]
θυσιαστηρίου	소유격 단 중 [θυσιαστήριον 제단]
πρῶτον	[제일 먼저]
διαλλάγηθι	2인칭 단 부정과거 수동 명령법
	[διαλλάσσω 바꾸다, 화해시키다]

25 너를 고발하는 자와 함께 길에 있을 때에 급히 사화하라 그 고발하는 자가 너를 재판관에게 내어주고 재판관이 옥리에게 내어주어 옥에 가둘까 염려하라

ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

ἴσθι	2인칭 단 명령법 [εἰμί]
εὐνοῶν	분사 주격 단 남 [εὐνοέω 호의를 품다, 화해하다]
ἀντιδίκῳ	여격 단 남 [ἀντίδικος 고소인, 적, 반대자]
ταχύ	[속히]
ὁδῷ	여격 단 여 [ὁδός 길]
παραδῷ	3인칭 단 부정과거 접속법 [παραδίδωμι 넘겨주다]
κριτῇ	여격 단 남 [κριτής 재판관]
ὑπηρέτῃ	여격 단 남 [ὑπηρέτης 관리]
φυλακὴν	목적격 단 여 [φυλακή 감옥]
βληθήσῃ	3 단 미래 수동 [βάλλω 던지다]

26 진실로 네게 이르노니 네가 한 푼이라도 남김이 없이 다 갚기 전에는 결코 거기서 나오지 못하리라

ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,

ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

ἐξέλθῃς	2인칭 단 부정과거 접속법 [ἐξέρχομαι 나오다]
ἐκεῖθεν	[그곳으로부터]
ἀποδῷς	2인칭 단 부정과거 접속법 [ἀποδίδωμι 갚다]
ἔσχατον	목적격 단 남 [ἔσχατος 마지막의]
κοδράντην	목적격 단 남 [κοδράντης 두 렙돈에 해당하는 돈]

27 또 간음하지 말라 하였다는 것을 너희가 들었으나

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.

μοιχεύσεις	2인칭 단 미래 [μοιχεύω 간음하다]

28 나는 너희에게 이르노니 음욕을 품고 여자를 보는 자마다 마음에 이미 간음하였느니라

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν

ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

βλέπων	분사 주격 단 남 [βλέπω 보다]
γυναῖκα	목적격 단 여 [γυνή 여자]
ἐπιθυμῆσαι	부정사 부정과거 [ἐπιθυμέω 욕망하다]

29 만일 네 오른 눈이 너로 실족하게 하거든 빼어 내버리라 네 백체 중 하나가 없어지고 온 몸이 지옥에 던져지지 않는 것이 유익하며

εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε

ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

ὀφθαλμός	주격 단 남 [ὀφθαλμός 눈]
δεξιὸς	주격 단 남 [δεξιὸς 오른쪽의]
σκανδαλίζει	3인칭 단 [σκανδαλίζω 넘어지게 하다]
ἔξελε	2인칭 단 부정과거 [ἐξαιρέω 빼버리다]
βάλε	2인칭 단 부정과거 [βάλλω 던지다]
συμφέρει	3인칭 단 [συμφέρω 돕다, 유익하다]
ἀπόληται	3인칭 단 부정과거 중간태 접속법 [ἀπόλλυμι 파괴하다 (중간태) 멸망하다, 잃다]
μελῶν	소유격 복 중 [μέλος 지체]
ὅλον	주격 단 중 [ὅλος 모든, 전체의]
σῶμα	주격 단 중 [σῶμα 몸]

30 또한 만일 네 오른손이 너로 실족하게 하거든 찍어 내버리라 네 백체 중 하나가 없어지고 온 몸이 지옥에 던져지지 않는 것이 유익하니라

καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε,

ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται

ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

χεὶρ	주격 단 여 [χεὶρ 손]
ἔκκοψον	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἐκκόπτω 잘라내다]
ἀπέλθῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [ἀπέρχομαι 떠나가다]

31 또 일렀으되 누구든지 아내를 버리려거든 이혼증서를 줄 것이라 하였으나

Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

ἀπολύσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [ἀπολύω 가게 하다]
δότω	3인칭 단 부정과거 명령법 [δίδωμι 주다]
ἀποστάσιον	목적격 단 중 [ἀποστάσιον 이혼, 이혼증서]

32 나는 너희에게 이르노니 누구든지 음행한 이유 없이 아내를 버리면 이는 그로 간음하게 함이요 또 누구든지 버림받은 여자에게 장가드는 자도 간음함이니라

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

παρεκτὸς+소유격	[~없이]
λόγου	소유격 단 남 [λόγος 말씀, 이유, 보고]
πορνείας	소유격 단 여 [πορνεία 간음, 음행]
μοιχευθῆναι	부정사 부정과거 수동 [μοιχεύω 간음하다]
ἀπολελυμένην	분사 부정과거 수동 목적격 단 여 [ἀπολύω 가게 하다]
γαμήσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [γαμέω 결혼하다]
μοιχᾶται	3인칭 단 수동 [μοιχάω 간음하게 하다]

33 또 옛 사람에게 말한바 헛맹세를 하지 말고 네 맹세한 것을 주께 지키라 하였다는 것을 너희가 들었으나

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις,

ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

πάλιν	[다시, 또]
ἀρχαίοις	여격 복 남 [ἀρχαῖος 옛]
ἐπιορκήσεις	2인칭 단 미래 [ἐπιορκέω 거짓 맹세하다]
ἀποδώσεις	2인칭 단 미래 [ἀποδίδωμι 갚다]
ὅρκους	목적격 복 남 [ὅρκος 맹세]

34 나는 너희에게 이르노니 도무지 맹세하지 말지니 하늘로도 하지 말라 이는 하나님의 보좌임이요

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως·

μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

ὀμόσαι	부정사 부정과거 [ὀμνύω 맹세하다]
ὅλως	[완전히]
θρόνος	주격 단 남 [θρόνος 보좌]

35 땅으로도 하지 말라 이는 하나님의 발등상임이요 예루살렘으로도 하지 말라 이는 큰 임금의 성임이요

μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε

εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

ὑποπόδιόν	주격 단 중 [ὑποπόδιόν footstool]
ποδῶν	소유격 복 남 [πούς 발]
Ἰεροσόλυμα	[예루살렘]
μεγάλου	소유격 단 남 [μέγας 큰]
βασιλέως	소유격 복 남 [βασιλεύς 왕]

36 네 머리로도 하지 말라 이는 네가 한 터럭도 희고 검게 할 수 없음이라

μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς,

ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

κεφαλῇ	여격 단 여 [κεφαλή 머리]
δύνασαι	2인칭 단 [δύναμαι ~할 수 있다]
τρίχα	목적격 단 여 [θρίξ 머리카락]
λευκὴν	목적격 단 여 [λευκός 흰]
ποιῆσαι	부정사 부정과거 [ποιέω 하다, 만들다]
μέλαιναν	목적격 단 여 [μέλας 검은]

37 오직 너희 말은 옳다 옳다, 아니라 아니라 하라 이에서 지나는 것은 악으로부터 나느니라

ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ·

τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

ἔστω	3인칭 단 명령법 [εἰμί]
ναὶ	[예, 그렇다, 참으로]
περισσὸν	주격 단 중 [περισσός 그 이상의]
πονηροῦ	소유격 단 중 [πονηρός 악한]

38 또 눈은 눈으로, 이는 이로 갚으라 하였다는 것을 너희가 들었으나

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ

καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

ὀφθαλμὸν	목적격 단 남 [ὀφθαλμός 눈]
ὀδόντα	목적격 단 남 [ὀδούς 이]

39 나는 너희에게 이르노니 악한 자를 대적하지 말라 누구든지 네 오른편 뺨을 치거든 왼편도 돌려 대며

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει

εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

ἀντιστῆναι	부정사 부정과거 [ἀνθίστημι 대적하다]
πονηρῷ	여격 단 남 [πονηρός 악한]
ῥαπίζει	3인칭 단 [ῥαπίζω 치다, 손바닥으로 치다]
σιαγόνα	목적격 단 여 [σιαγών 여성]
στρέψον	2인칭 단 부정과거 명령법 [στρέφω 돌리다]
ἄλλην	목적격 단 여 [ἄλλος 다른]

40 또 너를 고발하여 속옷을 가지고자 하는 자에게 겉옷까지도 가지게 하며

καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,

ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

θέλοντί	분사 여격 단 남 [θέλω 원하다]
κριθῆναι	부정사 부정과거 수동 [κρίνω 심판하다 (수동태) ~와 법정에 가다]
χιτῶνά	목적격 단 남 [χιτών 속옷]
ἄφες	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀφίημι 가게하다, 포기하다]
ἱμάτιον	목적격 단 중 [ἱμάτιον 겉옷]

41 또 누구든지 너로 억지로 오리를 가게 하거든 그 사람과 십리를 동행하고

καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

ἀγγαρεύσει	3인칭 단 미래 [ἀγγαρεύω 억지로 가게 하다]
μίλιον	목적격 단 중 [μίλιον (로마의) 마일]
ὕπαγε	2인칭 단 명령법 [ὑπάγω 가다]
δύο	[two]

42 네게 구하는 자에게 주며 네게 꾸고자 하는 자에게 거절하지 말라

τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ

ἀποστραφῇς.

αἰτοῦντί	분사 여격 단 남 [αἰτέω 요청하다]
δός	2인칭 단 부정과거 명령법 [δίδωμι 주다]
δανίσασθαι	부정사 부정과거 중간 [δανείζω 빌려주다 (중간태) 빌리다]
ἀποστραφῇς	2인칭 단 부정과거 수동 접속법 [ἀποστρέφω 돌이키다, 되돌리다 (중간, 수동) 거절하다]

43 또 네 이웃을 사랑하고 네 원수를 미워하라 하였다는 것을 너희가 들었으나

Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη·

ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

ἀγαπήσεις	2인칭 단 미래 [ἀγαπάω 사랑하다]
πλησίον	[가까이, 이웃]
μισήσεις	2인칭 단 미래 [μισέω 미워하다]
ἐχθρόν	목적격 단 남 [ἐχθρός 적, 원수]

44 나는 너희에게 이르노니 너희 원수를 사랑하며 너희를 박해하는 자를 위하여 기도하라

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν·

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

προσεύχεσθε	2인칭 복 명령법 [προσεύχομαι 기도하다]
διωκόντων	분사 소유격 복 남 [διώκω 쫓아가다, 박해하다]

45 이같이 한즉 하늘에 계신 너희 아버지의 아들이 되리니 이는 하나님이 그 해를 악인과 선인에게 비추시며 비를 의로운 자와 불의한 자에게 내려주심이라

ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,

ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει

ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

ὅπως	[~하기 위하여]
γένησθε	2인칭 복 부정과거 접속법 [γίνομαι]
ἥλιον	목적격 단 남 [ἥλιος 해]
ἀνατέλλει	3인칭 단 [ἀνατέλλω 떠오르게 하다]
πονηροὺς	목적격 복 남 [πονηρός 악한]
ἀγαθοὺς	목적격 복 남 [ἀγαθός 좋은, 선한]
βρέχει	3인칭 단 [βρέχω 비를 내리다]
ἀδίκους	목적격 복 남 [ἄδικος 불의한]

46 너희가 너희를 사랑하는 자를 사랑하면 무슨 상이 있으리요 세리도 이같이 아니하느냐

ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;

οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

ἀγαπήσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [ἀγαπάω 사랑하다]
ἀγαπῶντας	분사 목적격 복 남 [ἀγαπάω 사랑하다]
μισθὸν	목적격 단 남 [μισθὸς 임금, 보상, 보응]
τελῶναι	주격 복 남 [τελώνης 세리]

47 또 너희가 너희 형제에게만 문안하면 남보다 더하는 것이 무엇이냐 이방인들도 이같이 아니하느냐

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;

οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

ἀσπάσησθε	2인칭 복 부정과거 접속법 [ἀσπάζομαι 인사하다]
περισσὸν	목적격 단 중 [περισσός 그 이상의]
ἐθνικοὶ	주격 복 남 [ἐθνικός 이방인]

48 그러므로 하늘에 계신 너희 아버지의 온전하심과 같이 너희도 온전하라

ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

ἔσεσθε	2인칭 복 미래 [εἰμί]
τέλειοι	주격 복 남 [τέλειος 완전한]

마태복음 6장

1 사람에게 보이려고 그들 앞에서 너희 의를 행치 않도록 주의하라 그렇지 아니하면 하늘에 계신 너희 아버지께 상을 받지 못하느니라

Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

προσέχετε	2인칭 복 현 [προσέχω 주의하다]
δικαιοσύνην	목적격 단 여 [δικαιοσύνη 의]
ποιεῖν	현 능 부정사 [ποιέω 행하다]
ἔμπροσθεν+소유격	[~앞에서]
θεαθῆναι	부정과거 수동 부정사 [θεάομαι 보다]
μισθὸν	목적격 단 남 [μισθός 삯, 상]
πατρὶ	여격 단 남 [πατήρ 아버지]
οὐρανοῖς	여격 복 남 [οὐρανός 하늘]

2 그러므로 구제할 때에 외식하는 자가 사람에게서 영광을 받으려고 회당과 거리에서 하는 것같이 너희 앞에 나팔을 불지 말라 진실로 너희에게 이르노니 그들은 자기 상을 이미 받았느니라

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου,

ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,

ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

ὅταν	[when, whenever]
ποιῇς	2인칭 단 현 능 접속법 [ποιέω 행하다]
ἐλεημοσύνην	목적격 단 여 [ἐλεημοσύνη 자비, 구제]
σαλπίσῃς	2인칭 단 부정과거 능 접속법 [σαλπίζω 나팔을 불다]
ὑποκριταὶ	주격 복 남 [ὑποκριτής 위선자]
συναγωγαῖς	여격 복 여 [συναγωγή 회당]
ῥύμαις	여격 복 여 [ῥύμη 거리]
δοξασθῶσιν	3인칭 복 부정과거 수동 접속법 [δοξάζω 찬양하다, 칭찬하다, 영광을 돌리다]
ἀπέχουσιν	3인칭 복 현 능 [ἀπέχω 전부 받다]

3 너는 구제할 때에 오른손의 하는 것을 왼손이 모르게 하여

σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου

τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

γνώτω	3인칭 단 부정과거 명령법 γινώσκω 알다
ἀριστερά	주격 단 여 ἀριστερός 왼편의
δεξιά	주격 단 여 δεξιός 오른편의

4 네 구제함을 은밀하게 하라 은밀한 중에 보시는 너의 아버지께서 갚으시리라

ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

ᾖ	3인칭 단 접속법 [εἰμί]
κρυπτῷ	여격 단 중 [κρυπτός 비밀의, 숨겨진]
πατήρ	주격 단 남 [πατήρ 아버지]
βλέπων	분사 주격 단 남 [βλέπω 보다]
ἀποδώσει	3인칭 단 미래 [ἀποδίδωμι 주다, 갚다]

5 또 너희는 기도할 때에 외식하는 자와 같이 하지 말라 그들은 사람에게 보이려고 회당과 큰 거리 어귀에 서서 기도하기를 좋아하느니라 내가 진실로 너희에게 이르노니 그들은 자기 상을 이미 받았느니라

Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖςσυναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

προσεύχησθε	2인칭 복 접속법 [προσεύχομαι 기도하다]
ἔσεσθε	2인칭 복 미래 [εἰμί]
φιλοῦσιν	3인칭 복 [φιλέω 사랑하다]
γωνίαις	여격 복 여 [γωνία 모서리, 귀퉁이]
πλατειῶν	소유격 복 여 [πλατεῖα 거리]
ἑστῶτες	분사 완료 주격 복 남 [ἵστημι 세우다 (완료) 서다, 서 있다]
προσεύχεσθαι	현 능 부정사 [προσεύχομαι 기도하다]
φανῶσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [φαίνομαι 나타나다, 비치다]

6 너는 기도할 때에 네 골방에 들어가 문을 닫고 은밀한 중에 계신 네 아버지께 기도하라 은밀한 중에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας

τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

προσεύχῃ	2인칭 단 접속법 [προσεύχομαι 기도하다]
εἴσελθε	2인칭 단 부정과거 명령법 [εἰσέρχομαι 들어가다]
ταμεῖον	목적격 단 중 [ταμεῖον 골방, 사적인 방]
κλείσας	분사 부정과거 주격 단 남 [κλείω 닫다]
θύραν	목적격 단 여 [θύρα 문]

7 또 기도할 때에 이방인과 같이 중언부언하지 말라 그들은 말을 많이 하여야 들으실 줄 생각하느니라

Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί,

δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

προσευχόμενοι	분사 주격 복 남 [προσεύχομαι 기도하다]
βατταλογήσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [βαττολογέω 말을 더듬다, 같은 말을 반복하다]
ἐθνικοί	주격 복 남 [ἐθνικός 이방인의]
δοκοῦσιν	3인칭 복 δοκέω [` 라고 생각하다, ~처럼 보이다]
πολυλογίᾳ	여격 단 여 [πολυλογία 말을 많이 하는 것]
εἰσακουσθήσονται	3인칭 복 미래 수동 [εἰσακούω 듣다]

8 그러므로 그들을 본받지 말라 구하기 전에 너희에게 있어야 할 것을 하나님 너희 아버지께서 아시느니라

μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε

πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

ὁμοιωθῆτε	2인칭 복 부정과거 수동 접속법
	[ὁμοιόω 같게 만들다, 비교하다]
οἶδεν	3인칭 단 완료 [οἶδα 알다]
χρείαν	목적격 단 여 [χρεία 필요]
αἰτῆσαι	부정과거 부정사 [αἰτέω 구하다, 청하다]

9 그러므로 너희는 이렇게 기도하라 하늘에 계신 우리 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며

Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

προσεύχεσθε	2인칭 복 명령법 προσεύχομαι 기도하다
ἁγιασθήτω	3인칭 단 부정과거 수동 명령법 ἁγιάζω 거룩히 여기다
ὄνομα	주격 단 중 ὄνομα 이름

10 나라가 임하시오며 뜻이 하늘에서 이루어진 것같이 땅에서도 이루어지이다

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

ἐλθέτω	3인칭 단 부정과거 명령법 [ἔρχομαι 오다, 가다]
γενηθήτω	3인칭 단 부정과거 명령법 [γίνομαι ~이 되가, 발생하다]
θέλημα	주격 단 중 [θέλημα 뜻]
γῆς	소유격 단 여 [γῆ 땅]

11 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주시옵고

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

ἄρτον	목적격 단 남 [ἄρτος 빵]
ἐπιούσιον	목적격 단 남 [ἐπιούσιος 매일의, 필요한]
δὸς	2인칭 단 부정과거 명령법 [δίδωμι 주다]
σήμερον	오늘

12 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것 같이 우리 죄를 사하여 주시옵고

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς

ὀφειλέταις ἡμῶν·

ἄφες	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀφίημι 용서하다]
ὀφειλήματα	목적격 복 중 [ὀφείλημα 빚, 죄]
ἀφήκαμεν	1인칭 복 부정과거 [ἀφίημι 용서하다]
ὀφειλέταις	여격 복 남 [ὀφειλέτης 빚진 자, 죄인]

13 우리를 시험에 들게 하지 마시옵고 다만 악에서 구하시옵소서 (나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있사옵나이다 아멘)

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

εἰσενέγκῃς	2인칭 단 부정과거 접속법 [εἰσφέρω to lead into]
πειρασμόν	목적격 단 남 [πειρασμός 시험]
ῥῦσαι	2인칭 단 부정과거 명령법 [ῥύομαι 구해내다]
πονηροῦ	소유격 단 남 [πονηρός 악한]

14 너희가 사람의 잘못을 용서하면 너희 하늘 아버지께서도 너희 잘못을 용서하시려니와

Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

ἀφῆτε	2인칭 복 부정과거 접속법 ἀφίημι 용서하다
παραπτώματα	목적격 복 중 παράπτωμα 범죄
ἀφήσει	3인칭 단 미래 ἀφίημι

15 너희가 사람의 잘못을 용서하지 아니하면 너희 아버지께서도 너희 잘못을 용서하지 아니하시리라

ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,

οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 금식할 때에 너희는 외식하는 자들과 같이 슬픈 기색을 보이지 말라 그들은 금식하는 것을 사람에게 보이려고 얼굴을 흉하게 하느니라 내가 진실로 너희에게 이르노니 그들은 자기 상을 이미 받았느니라

Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις

νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

νηστεύητε	2인칭 복 접속법 νηστεύω 금식하다
σκυθρωποί	주격 복 남 σκυθρωπός 슬픈 표정의
ἀφανίζουσιν	3인칭 복 ἀφανίζω 모습을 흉하게 하다
πρόσωπα	목적격 복 중 πρόσωπον 얼굴
φανῶσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 φαίνομαι 나타나다, 보이다
νηστεύοντες	분사 주격 복 남 νηστεύω 금식하다

17 너는 금식할 때에 머리에 기름을 바르고 얼굴을 씻으라

σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

ἄλειψαί	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀλείφω 기름을 바르다]
κεφαλὴν	목적격 단 여 [κεφαλή 머리]
νίψαι	2인칭 단 부정과거 중간 명령법 [νίπτω 씻다]

18 이는 금식하는 자로 사람에게 보이지 않고 오직 은밀한 중에 계신 네 아버지께 보이게 하려 함이라 은밀한 중에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

φανῇς	2인칭 단 부정과거 접속법 [φαίνομαι 나타나다, 보이다]
κρυφαίῳ	여격 단 중 [κρυφαῖος 숨겨진, 비말의]
ἀποδώσει	3인칭 단 미래 [ἀποδίδωμι 주다, 갚다]

19 너희를 위하여 보물을 땅에 쌓아 두지 말라 거기는 좀과 동록이 해하며 도둑이 구멍을 뚫고 도둑질하느니라

Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις

ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

θησαυρίζετε	2인칭 복 명령법 [θησαυρίζω 쌓다]
θησαυροὺς	목적격 복 남 [θησαυρός 보물]
ὅπου	[where]
σὴς	주격 단 남 [σὴς 좀]
βρῶσις	주격 단 여 [βρῶσις 먹는 것, 부식됨]
ἀφανίζει	3인칭 단 [ἀφανίζω 망치다, 소멸시키다]
κλέπται	주격 복 남 [κλέπτης 도둑]
διορύσσουσιν	3인칭 복 [διορύσσω 파헤치다, 침입하다]
κλέπτουσιν	3인칭 복 [κλέπτω 도둑질하다]

20 오직 너희를 위하여 보물을 하늘에 쌓아 두라 거기는 좀이나 동록이 해하지 못하며 도둑이 구멍을 뚫지도 못하고 도둑질도 못하느니라

Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

οὔτε~οὔτε [~도 ~도 아니다]

21 네 보물 있는 그 곳에는 네 마음도 있느니라

ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

ἐκεῖ [그곳에]
ἔσται 3인칭 단 미래 [εἰμί]

22 눈은 몸의 등불이니 그러므로 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요

Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

λύχνος 주격 단 남 [λύχνος 등불]
σώματός 소유격 단 중 [σῶμα 몸]
ὀφθαλμός 주격 단 남 [ὀφθαλμός 눈]
ἁπλοῦς 주격 단 남 [ἁπλοῦς 단순한, 온전한, 건강한]
ὅλον 주격 단 중 [ὅλος whole]
φωτεινὸν 주격 단 중 [φωτεινός 밝게 빛나는]

23 눈이 나쁘면 온 몸이 어두울 것이니 그러므로 네게 있는 빛이 어두우면 그 어두움이 얼마나 더하겠느냐

ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.

εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

πονηρὸς	주격 단 남 [πονηρὸς 나쁜, 악한]
σκοτεινὸν	주격 단 중 [σκοτεινός 어두운]
φῶς	주격 단 중 [φῶς 빛]
σκότος	주격 단 중 [σκότος 어두움]
πόσον	주격 단 중 [πόσος how great]

24 한사람이 두 주인을 섬기지 못할 것이니 혹 이를 미워하고 저를 사랑하거나 혹 이를 중히 여기고 저를 경히 여김이라 너희가 하나님과 재물을 겸하여 섬기지 못하느니라

Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν

ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.

οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

δύναται	3인칭 단 [δύναμαι ~할 수 있다]
δυσὶ	여격 복 남 [δύο 둘]
δουλεύειν	부정사 [δουλεύω 섬기다]
ἕνα	목적격 단 남 [εἷς 하나의]
μισήσει	3인칭 단 미래 [μισέω 미워하다]
ἕτερον	목적격 단 남 [ἕτερος 다른]
ἀγαπήσει	3인칭 단 미래 [ἀγαπάω 사랑하다]
ἑνὸς	소유격 단 남 [εἷς 하나의]
ἀνθέξεται	3인칭 단 미래 중간(dep) [ἀντέχω 굳게 붙잡다]
καταφρονήσει	3인칭 단 미래 [καταφρονέω 멸시하다]
μαμωνᾷ	여격 단 남 [μαμωνᾶς 재물]

25 그러므로 내가 너희에게 이르노니 목숨을 위하여 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 몸을 위하여 무엇을 입을까 염려하지 말라 목숨이 음식보다 중하지 아니하며 몸이 의복보다 중하지 아니하냐

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε

ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν

ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

μεριμνᾶτε	2인칭 복 명령법 [μεριμνάω 염려하다]
φάγητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [ἐσθίω 먹다]
πίητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [πίνω 마시다]
ἐνδύσησθε	2인칭 복 부정과거 중간 접속법 [ἐνδύω 옷을 입히다]
πλεῖον	[더욱]
τροφῆς	소유격 단 여 [τροφή 음식]
ἐνδύματος	소유격 단 중 [ἔνδυμα 의복]

26 공중의 새를 보라 심지도 않고 거두지도 않고 창고에 모아들이지도 아니하되 너희 하늘 아버지께서 기르시나니 너희는 이것들보다 귀하지 아니하냐

ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ

θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν

ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

ἐμβλέψατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἐμβλέπω 보다, 잘 생각하다]
πετεινὰ	목적격 복 중 [πετεινόν 새]
σπείρουσιν	3인칭 복 [σπείρω 씨를 뿌리다]
θερίζουσιν	3인칭 복 [θερίζω 수확하다]
συνάγουσιν	3인칭 복 [συνάγω 모으다]
ἀποθήκας	목적격 복 여 [ἀποθήκη 창고]
τρέφει	3인칭 단 [τρέφω 먹이다, 키우다]
μᾶλλον	[더욱]
διαφέρετε	2인칭 복 [διαφέρω 다르다, ~보다 가치 있다]

27 너희 중에 누가 염려함으로 그 키를 한 자라도 더할 수 있겠느냐

τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ

πῆχυν ἕνα;

μεριμνῶν	분사 주격 단 남 [μεριμνάω 염려하다]
προσθεῖναι	부정과거 부정사 [προστίθημι 더하다]
ἡλικίαν	목적격 단 여 [ἡλικία 나이, 키]
πῆχυν	목적격 단 남 [πῆχυς (길이의 단위) 자]

28 또 너희가 어찌 의복을 위하여 염려하느냐 들의 백합화가 어떻게 자라는가 생각하여 보아라 수고도 아니하고 길쌈도 아니하느니라

καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς

αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

ἐνδύματος	소유격 단 중 [ἔνδυμα 의복]
μεριμνᾶτε	2인칭 복 [μεριμνάω 염려하다]
καταμάθετε	2인칭 복 부정과거 명령법 [καταμανθάνω 철저히 배우다, 잘 관찰하다, 숙고하다]
κρίνα	목적격 복 중 [κρίνον 백합화]
ἀγροῦ	소유격 단 남 [ἀγρός 들, 시골]
αὐξάνουσιν	3인칭 복 [αὐξάνω 자라다]
κοπιῶσιν	3인칭 복 [κοπιάω 힘써 일하다, 수고하다]
νήθουσιν	3인칭 복 [νήθω 실을 잣다]

29 그러나 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지 못하였느니라

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο

ὡς ἓν οὑτων.

περιεβάλετο	3인칭 단 부정과거 중간 [περιβάλλω 옷을 입히다]

30 오늘 있다가 내일 아궁이에 던져지는 들풀도 하나님이 이렇게 입히시거든 하물며 너희일까보냐 믿음이 적은 자들아

εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον

εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,

οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

χόρτον	목적격 단 남 [χόρτος 풀]]
σήμερον	[오늘]
ὄντα	분사 목적격 단 남 [εἰμί]
αὔριον	[내일]
κλίβανον	목적격 단 남 [κλίβανος 화덕]
ἀμφιέννυσιν	3인칭 복 [ἀμφιέννυμι 옷 입히다]
ὀλιγόπιστοι	주격 복 남 [ὀλιγόπιστος 믿음이 적은]

31 그러므로 염려하여 이르기를 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 무엇을 입을까 하지 말라

μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· τί φάγωμεν; ἢ· τί πίωμεν;

ἢ· τί περιβαλώμεθα;

μεριμνήσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [μεριμνάω 염려하다]
φάγωμεν	1인칭 복 부정과거 접속법 [ἐσθίω 먹다]
πίωμεν	1인칭 복 부정과거 접속법 [πίνω 마시다]
περιβαλώμεθα	1인칭 복 부정과거 중간 접속법 [περιβάλλω 옷을 입히다]

32 이는 다 이방인들이 구하는 것이라 너희 하늘 아버지께서 이 모든 것이 너희에게 있어야 할 줄을 아시느니라

πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν

ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἁπάντων.

ἔθνη	주격 복 중 [ἔθνος 무리, 민족, 나라 (복수) 이방인]
ἐπιζητοῦσιν	[ἐπιζητέω 찾다, 추구하다]
οἶδεν	3인칭 단 완료 [οἶδα 알다]
χρήζετε	2인칭 복 [χρήζω ~이 필요하다, 부족하다]
ἁπάντων	소유격 복 중 [ἅπας 모든]

33 그런즉 너희는 먼저 그의 나라와 그의 의를 구하라 그리하면 이 모든 것을 너희에게 더하시리라

ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,

καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

ζητεῖτε	2인칭 복 [ζητέω 찾다, 구하다]
πρῶτον	[먼저, 제일 먼저]
προστεθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [προστίθημι 더하다]

34 그러므로 내일 일을 위하여 염려하지 말라 내일 일은 내일이 염려할 것이요 한 날의 괴로움은 그 날로 족하니라

μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς·

ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

αὔριον	[내일]]
ἀρκετὸν	목적격 단 중 [ἀρκετός 충분한]
ἡμέρᾳ	여격 단 여 [ἡμέρα 날, 낮]
κακία	주격 단 여 κακία 악, 문제, 불행

마태복음 7장

1 비판을 받지 아니하려거든 비판하지 말라

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

κρίνετε	2인칭 복 명령법 [κρίνω 판단하다, 재판하다, 비난하다]
κριθῆτε	2인칭 복 부정과거 수동 접속법 [κρίνω]

2 너희가 비판하는 그 비판으로 너희가 비판을 받을 것이요 너희가 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을 것이니라

ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,

καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

κρίματι	여격 단 중 [κρίμα 심판, 정죄, 소송]
μέτρῳ	여격 단 중 [μέτρον 측량 도구, 판단의 기준]
μετρεῖτε	2인칭 복 [μετρέω 측량하다, 판단하다]
μετρηθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [μετρέω]

3 어찌하여 형제의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 들보는 깨닫지 못하느냐

τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,

τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

κάρφος	목적격 단 중 [κάρφος 티]
ὀφθαλμῷ	여격 단 남 [ὀφθαλμός 눈]
δοκὸν	목적격 단 여 [δοκός 들보]
κατανοεῖς	2인칭 단 [κατανοέω 깨닫다, 주목하다]

4 보라 네 눈 속에 들보가 있는데 어찌하여 형제에게 말하기를 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라 하겠느냐

ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ

ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

ἢ	[or]
πῶς	[how?]
ἐρεῖς	2인칭 단 미래 [λέγω]
ἄφες	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἀφίημι 허락하다]
ἐκβάλω	1인칭 단 부정과거 접속법 [ἐκβάλλω 내쫓다, 제거하다]
ἰδοὺ	[보라!]

5 외식하는 자여 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후에야 밝히 보고 형제의 눈 속에서 티를 빼리라

ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

ὑποκριτά	호격 단 남 [ὑποκριτής 위선자]
ἔκβαλε	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἐκβάλλω]
πρῶτον	[first]
τότε	[그 다음에]
διαβλέψεις	2인칭 단 미래 [διαβλέπω 분명히 보다]
ἐκβαλεῖν	부정사 부정과거 [ἐκβάλλω]

6 거룩한 것을 개에게 주지 말며 너희 진주를 돼지 앞에 던지지 말라 그들이 그것을 발로 밟고 돌이켜 너희를 찢어 상할게 할까 염려하라

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς

ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

δῶτε	2인칭 복 부정과거 접속법 [δίδωμι 주다]
ἅγιον	목적격 단 중 [ἅγιος 거룩한]
κυσὶν	여격 복 남 [κύων 개]
βάλητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [βάλλω 던지다]
μαργαρίτας	목적격 복 남 [μαργαρίτης 진주]
ἔμπροσθεν+소유격	[~앞에]
χοίρων	소유격 복 남 [χοῖρος 돼지]
καταπατήσουσιν	3인칭 복 미래 [καταπατέω 밟다]
ποσὶν	여격 복 남 [πούς 발]
στραφέντες	분사 부정과거 수동 주격 복 남 [στρέφω 돌리다]
ῥήξωσιν	3인칭 복 부정과거 접속법 [ῥήγνυμι 부수다, 찢다]

7 구하라 그리하면 너희에게 주실 것이요 찾으라 그리하면 찾아낼 것이요 문을 두드리라 그리하면 너희에게 열릴 것이니

Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε,

κρούετε καὶ ἀνοιχθήσεται ὑμῖν·

αἰτεῖτε	2인칭 복 명령법 [αἰτέω 요청하다]
δοθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [δίδωμι 주다]
εὑρήσετε	2인칭 복 미래 [εὑρίσκω 발견하다]
κρούετε	2인칭 복 명령법 [κρούω 두드리다]
ἀνοιχθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [ἀνοίγω 열다]

8 구하는 이마다 받을 것이요 찾는 이는 찾아낼 것이요 두드리는 이에게는 열릴 것이니라

πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι

ἀνοιχθήσεται.

αἰτῶν	분사 주격 단 남 [αἰτέω 요청하다]
ζητῶν	분사 주격 단 남 [ζητέω 찾다]
κρούοντι	분사 여격 단 남 [κρούω 두드리다]

9 너희 중에 누가 아들이 떡을 달라 하는데 돌을 주며

ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον,

μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

ἄρτον	목적격 단 남 [ἄρτος 빵]
λίθον	목적격 단 남 [λίθος 돌]
ἐπιδώσει	3인칭 단 미래 [ἐπιδίδωμι 주다]

10 생선을 달라 하는데 뱀을 줄 사람이 있겠느냐

ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

ἰχθὺν	목적격 단 남 [ἰχθύς 생선]
ὄφιν	목적격 단 남 [ὄφις 뱀]

11 너희가 악한 자라도 좋은 것으로 자식에게 줄 줄 알거든 하물며 하늘에 계신 너희 아버지께서 구하는 자에게 좋은 것으로 주시지 않겠느냐

εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

πονηροὶ	주격 복 남 [πονηρός 나쁜, 악한]
δόματα	목적격 복 중 [δόμα 선물]
ἀγαθὰ	목적격 복 중 [ἀγαθός 좋은, 선한]
διδόναι	부정사 [δίδωμι 주다]
τέκνοις	여격 복 중 [τέκνον 자녀, 아이]
πόσῳ	여격 단 중 [πόσος how many, much, great...]
δώσει	3인칭 단 미래 [δίδωμι 주다]
αἰτοῦσιν	분사 여격 복 남 [αἰτέω 요청하다]

12 그러므로 무엇이든지 남에게 대접을 받고자 하는 대로 너희도 남을 대접하라 이것이 율법이요 선지자니라

Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ

ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

ὅσα ἐὰν	[whatever]
θέλητε	2인칭 복 접속법 [θέλω 원하다]
ποιῶσιν	3인칭 복 접속법 [ποιέω 하다]
νόμος	주격 단 남 [νόμος 법]
προφῆται	주격 복 남 [προφήτης 선지자]

13 좁은 문으로 들어가라 멸망으로 인도하는 문은 크고 그 길이 넓어 그리로 들어가는 자가 많고

Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη

καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί

εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

εἰσέλθατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [εἰσέρχομαι 들어가다]
στενῆς	소유격 단 여 [στενός 좁은]
πύλης	소유격 단 여 [πύλη 문]
πλατεῖα	주격 단 여 [πλατύς 넓은]
εὐρύχωρος	주격 단 여 [εὐρύχωρος 넓은]
ὁδὸς	주격 단 여 [ὁδὸς 길]
ἀπάγουσα	분사 주격 단 여 [ἀπάγω 인도하다]
ἀπώλειαν	목적격 단 여 [ἀπώλεια 멸망]
εἰσερχόμενοι	분사 주격 복 남 [εἰσέρχομαι]

14 생명으로 인도하는 문은 좁고 길이 협착하여 찾는 이가 적음이라

τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

τεθλιμμένη	분사 완료 수동 주격 단 여 [θλίβω 누르다, 괴롭히다]
ὀλίγοι	주격 복 남 [ὀλίγος 적은]
εὑρίσκοντες	분사 주격 복 남 [εὑρίσκω 발견하다]

15 거짓 선지자들을 삼가라 양의 옷을 입고 너희에게 나아오나 속에는 노략질하는 이리라

Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

προσέχετε	2인칭 복 명령법 [προσέχω 주의하다, 경계하다]
ψευδοπροφητῶν	소유격 복 남 [ψευδοπροφήτης 거짓선지자]
ἐνδύμασιν	여격 복 중 [ἔνδυμα 옷]
προβάτων	소유격 복 중 [πρόβατον 양]
ἔσωθεν	[안에]
λύκοι	주격 복 남 [λύκος 늑대]
ἅρπαγες	주격 복 남 [ἅρπαξ 탐욕스러운, 강탈하는]

16 그들의 열매로 그들을 알지니 가시나무에서 포도를, 또는 엉겅퀴에서 무화과를 따겠느냐

ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν

ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

καρπῶν	소유격 복 남 [καρπός 열매]
ἐπιγνώσεσθε	2인칭 복 미래 [ἐπιγινώσκω 알다]
μήτι	[not]
συλλέγουσιν	3인칭 복 [συλλέγω 모으다]
ἀκανθῶν	소유격 복 여 [ἄκανθα 가시나무]
σταφυλὰς	목적격 복 여 [σταφυλή 포도]
τριβόλων	소유격 복 남 [τρίβολος 엉겅퀴]
σῦκα	목적격 복 중 [σῦκον 무화과]

17 이와 같이 좋은 나무마다 아름다운 열매를 맺고 못된 나무가 나쁜 열매를 맺나니

οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν

δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

δένδρον	주격 단 중 [δένδρον 나무]
καλοὺς	목적격 복 남 [καλός 좋은, 아름다운]
σαπρὸν	주격 단 중 [σαπρός 부패한, 나쁜, 무익한]
πονηροὺς	목적격 복 남 [πονηρός 나쁜, 악한]

18 좋은 나무가 나쁜 열매를 맺을 수 없고 못된 나무가 아름다운 열매를 맺을 수 없느니라

οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον

σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

δύναται 3인칭 단 [δύναμαι can]

19 아름다운 열매를 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던져지느니라

πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

ποιοῦν 분사 주격 단 중 [ποιέω]
ἐκκόπτεται 3인칭 단 수동 [ἐκκόπτω 찍어내다]
πῦρ 목적격 단 중 [πῦρ 불]
βάλλεται 3인칭 단 수동 [βάλλω 던지다]

20 이러므로 그들의 열매로 그들을 알리라

ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

ἄρα [그러므로]
ἐπιγνώσεσθε 2인칭 복 미래 [ἐπιγινώσκω 알다]

21 나더러 주여 주여 하는 자마다 다 천국에 들어갈 것이 아니요 다만 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 행하는 자라야 들어가리라

Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

κύριε	호격 단 남 [κύριος 주]
εἰσελεύσεται	3인칭 단 미래 [εἰσέρχομαι 들어가다]
θέλημα	목적격 단 중 [θέλημα 뜻]

22 그 날에 많은 사람이 나더러 이르되 주여 주여 우리가 주의 이름으로 선지자 노릇 하며 주의 이름으로 귀신을 쫓아 내며 주의 이름으로 많은 권능을 행하지 아니하였나이까 하리니

πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

ἐροῦσίν	3인칭 복 미래 [λέγω 말하다]
ἐκείνῃ	여격 단 여 [ἐκεῖνος that]
ἡμέρᾳ	여격 단 여 [ἡμέρα 날, 낮]
σῷ	여격 단 중 [σός your]
ὀνόματι	여격 단 중 [ὄνομα 이름]
ἐπροφητεύσαμεν	1인칭 복 부정과거 [προφητεύω 선지자 노릇하다]
δαιμόνια	목적격 복 중 [δαιμόνιον 귀신]
ἐξεβάλομεν	1인칭 복 부정과거 [ἐκβάλλω 쫓아내다]
δυνάμεις	목적격 복 여 [δύναμις 능력]
πολλὰς	목적격 복 여 [πολύς 많은]
ἐποιήσαμεν	1인칭 복 부정과거 [ποιέω]

23 그 때에 내가 그들에게 밝히 말하되 내가 너희를 도무지 알지 못하니 불법을 행하는 자들아 내게서 떠나가라 하리라

καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

τότε	[그때, 그 다음에]
ὁμολογήσω	1인칭 단 미래 [ὁμολογέω 고백하다, 단언하다]
οὐδέποτε	[never]
ἔγνων	1인칭 단 부정과거 [γινώσκω 알다]
ἀποχωρεῖτε	2인칭 복 명령법 [ἀποχωρέω 떠나다]
ἐργαζόμενοι	분사 주격 복 남 [ἐργάζομαι 일하다]
ἀνομίαν	목적격 단 여 [ἀνομία 불법]

24 그러므로 누구든지 나의 이 말을 듣고 행하는 자는 그 집을 반석 위에 지은 지혜로운 사람 같으리니

Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

ὁμοιωθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [ὁμοιόω 같게 만들다, 비교하다]
ἀνδρὶ	여격 단 남 [ἀνήρ 남자, 남편, 사람]
φρονίμῳ	여격 단 남 [φρόνιμος 지혜로운]
ᾠκοδόμησεν	3인칭 단 부정과거 [οἰκοδομέω 건축하다, 세우다]
οἰκίαν	목적격 단 여 [οἰκία 집]
πέτραν	목적격 단 여 [πέτρα 바위]

25 비가 내리고 창수가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪치되 무너지지 아니하나니 이는 주추를 반석 위에 놓은 까닭이요

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι

καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ

ἐπὶ τὴν πέτραν.

κατέβη	3인칭 단 부정과거 [καταβαίνω 내려오다]
βροχὴ	주격 단 여 [βροχὴ 비]
ἦλθον	3인칭 복 부정과거 [ἔρχομαι 오다, 가다]
ποταμοὶ	주격 복 남 [ποταμός 강, 홍수]
ἔπνευσαν	3인칭 복 부정과거 [πνέω 숨 쉬다, 불다]
προσέπεσαν	3인칭 복 부정과거 [προσπίπτω ~에 부딪치다]
ἔπεσεν	3인칭 단 부정과거 [πίπτω 쓰러지다]
τεθεμελίωτο	3인칭 단 완료 수동 [θεμελιόω 기초를 놓다]

26 나의 이 말을 듣고 행치 아니하는 자는 그 집을 모래 위에 지은 어리석은 사람 같으리니

καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ

τὴν ἄμμον·

ἀκούων	분사 주격 단 남 [ἀκούω 듣다]
ὁμοιωθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [ὁμοιόω 같게 만들다, 비교하다]
μωρῷ	여격 단 남 [μωρός 어리석은]
ἄμμον	목적격 단 남 [ἄμμος 모래]

27 비가 내리고 창수가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪치매 무너져 그 무너짐이 심하니라

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

προσέκοψαν	3인칭 복 부정과거 [προσκόπτω ~에 부딪치다]
ἐκείνῃ	여격 단 여 [ἐκεῖνος that]
πτῶσις	주격 단 여 [πτῶσις 무너짐]
μεγάλη	주격 단 여 [μέγας 큰]

28 예수께서 이 말씀을 마치시매 무리들이 그의 가르치심에 놀라니

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

ἐγένετο	3인칭 단 부정과거 [γίνομαι 되다, 발생하다]
ἐτέλεσεν	3인칭 단 부정과거 [τελέω 끝내다]
ἐξεπλήσσοντο	3인칭 복 미완료 수동 [ἐκπλήσσω 놀라게 하다]
ὄχλοι	주격 복 남 [ὄχλος 사람들, 무리]
διδαχῇ	여격 단 여 [διδαχή 가르침]

29 이는 그 가르치시는 것이 권세 있는 자와 같고 그들의 서기관들과 같지 아니함일러라

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

διδάσκων	분사 주격 단 남 [διδάσκω 가르치다]
ἐξουσίαν	목적격 단 여 [ἐξουσία 힘, 권위, 권세]
γραμματεῖς	주격 복 남 [γραμματεύς 서기관]